

В.М. Алпатов

д.ф.н., профессор, академик, Главный научный сотрудник Института языкознания РАН, Москва

ФАКТОРЫ, ПРОТИВОСТОЯЩИЕ ПОНИМАНИЮ

Очевидно, что процесс коммуникации требует взаимного понимания участников. Однако в ряде случаев участник общения сознательно использует стратегию, затрудняющую или исключающую понимание под влиянием факторов, которые представляются ему более важными. Два таких фактора: потребность идентичности и демонстрация владения престижным языковым образованием.

Известен легендарный валлиец, пытавшийся говорить только на своем, но не на английском языке, что привело его к серьезным затруднениям. Но вот реальное лицо – Н. Багинская, которую именуют «главной бабушкой белорусской революции». Она в борьбе с А. Лукашенко гордится тем, что с 1988 г., то есть с советских времен, говорит только на белорусском языке («Новая газета», 13.11.2020). Этот язык, конечно, похож на русский, но наверняка не всё всегда понимали ее собеседники и бывали случаи затруднений. Однако важна потребность идентичности, в данном случае утрированная.

И вроде бы иной случай. В Японии однажды провели исследование того, как читательницы журналов для девушек понимали слова из английского языка, которыми переполнены эти журналы. Они хорошо ощущали «имидж» этих слов, но путались в их значениях, например, смешивали *beeshikku* (basic) 'основной' и *shikku* (chic) 'шикарный', а *feminin* 'женский' (feminine) могли понимать как мужской. Но важна принадлежность к элите. У нас такое также распространено. Престижным может быть и «возвышенный» вариант своего языка, что часто бывает при распространении нормированного языка «вширь», как было в СССР в 20-30-е гг. К.И. Чуковский писал об обывателе тех лет: «Он гордится не только отличной женой, но и тем, что ему доступны такие слова, как *конфликтовать*, *лимитировать*». При этом не всегда имелось понимание, как в известном примере А.А. Реформатского: *Я в этом не Копенгаген* (вместо *не компетентен*).

Итак, при всей важности потребности взаимопонимания бывают ситуации, когда она отступает перед социальными факторами.